

ДѢЙСТВІЕ ТРЕТЬЕ.

№ 18. ПОЛОВЕЦКІЙ МАРШЪ.

АСТЕ III.

DRITTER AKT.

№ 18. Marche polovtsienne.

№ 18. Polowezkischer Marsch.

Tempo di marcia. M. M. $\text{♩} = 120$.

Piano

The musical score is for a piano introduction to the Polovetsky March. It is written in 3/4 time and the key of B-flat major. The tempo is marked "Tempo di marcia. M. M. $\text{♩} = 120$ ". The score is divided into five systems. The first system begins with a piano (p) dynamic. The melody in the right hand features several triplet markings and slurs. The left hand provides a steady rhythmic accompaniment. The second system continues the melody. The third system includes a crescendo (cresc.) marking. The fourth system includes a piano (poco) marking. The fifth system includes a piano (poco) marking, a forte (f) marking, and a crescendo (cresc.) marking.

First system of musical notation, featuring a treble and bass staff. The key signature is B-flat major (two flats). The time signature is 3/4. The first measure is marked with a forte (*f*) and piano (*p*) dynamic. The notation includes various chords and melodic lines with slurs and accents.

Second system of musical notation. The key signature remains B-flat major. The notation includes chords and melodic lines. A section marked *marcato assai* (marked very strongly) is indicated below the bass staff. Dynamics include forte (*f*).

Third system of musical notation. The key signature remains B-flat major. The notation includes chords and melodic lines. Dynamics include forte (*f*) and piano (*p*).

Fourth system of musical notation. The key signature changes to B major (two sharps). The notation includes chords and melodic lines. A section marked *B* (B section) is indicated above the treble staff. Dynamics include forte (*f*) and piano (*p*).

Fifth system of musical notation. The key signature remains B major. The notation includes chords and melodic lines. Dynamics include forte (*f*) and piano (*p*).

Sixth system of musical notation. The key signature remains B major. The notation includes chords and melodic lines. Dynamics include forte (*f*).

(Трубы на сценѣ за занавѣсомъ.)

(Trompettes sur le théâtre derrière le rideau.)

(Auf der Bühne hinter dem Vorhange hört man Trompeten schmettern.)

TRIO.

233

First system of musical notation, featuring a treble and bass staff. The key signature is three flats (B-flat, E-flat, A-flat). The time signature is 3/4. The section is marked **D** and *p* (piano). The bass staff begins with a series of chords marked with a double bar line and a repeat sign.

Second system of musical notation, continuing the piece. The key signature remains three flats. The section is marked *p* (piano). The bass staff features a series of chords marked with a double bar line and a repeat sign.

Third system of musical notation, continuing the piece. The key signature remains three flats. The section is marked *p* (piano). The bass staff features a series of chords marked with a double bar line and a repeat sign.

Fourth system of musical notation, featuring a treble and bass staff. The key signature is three flats. The section is marked **E** and *p* (piano). The bass staff begins with a series of chords marked with a double bar line and a repeat sign. The section is marked *mf* (mezzo-forte) and *p* (piano).

Fifth system of musical notation, continuing the piece. The key signature remains three flats. The section is marked *p* (piano). The bass staff features a series of chords marked with a double bar line and a repeat sign.

Sixth system of musical notation, continuing the piece. The key signature remains three flats. The section is marked *p* (piano). The bass staff features a series of chords marked with a double bar line and a repeat sign.

F

p

cresc.

G

mf

cresc.

H

ff

marcato

marcato

p

(Трубы за занавѣсомъ.)
(Trompettes derrière le rideau.)
(Trompetenbläser hinter dem Vorhange.)

(Занавѣсъ.) Край Половецкаго стана. Со всѣхъ сторонъ сходятся Половцы (басы) и, глядя въ даль, ожидаютъ прибытія отряда Гзакъ. Войско Гзакъ входитъ мало по малу на сцену, съ трубами, рогами и бубнами. Воины ведутъ за собою русскій полонъ и несутъ добычу. Половцы съ дикими тѣлодвиженіями привѣтствуютъ входящихъ воиновъ. Подъ конецъ шествія (*C dur*) появляется на конѣ ханъ Гзакъ съ отрядомъ приближенныхъ воиновъ (теноры). Кончакъ выходитъ къ нему на встрѣчу и привѣтствуетъ его. Князь Игорь, Владимір Игоревичъ и русскіе плѣнники стоятъ въ сторонѣ и наблюдаютъ.

Au lever du rideau, on aperçoit une partie du camp polovtsien. Les Polovces (Bassi) arrivent de différents côtés et regardent vers la porte du fond, attendant l'arrivée de l'armée de Gsak; celle-ci paraît au fond du théâtre. Des guerriers s'avancent portant des trompettes, des clairons, des tambourins; d'autres amènent des prisonniers russes et portent un riche butin. Les Polovces saluent les guerriers qui entrent, en faisant des gestes sauvages. Vers la fin de la marche (c dur) entre à cheval sur le théâtre le khan Gsak, accompagné des soldats de sa garde (Tenori). Koutchak va à sa rencontre pour le saluer. Le prince Igor, Vladimir Igonévitch et les prisonniers russes se tiennent à l'écart, observant tout ce qui se passe.

(Der Vorhang geht auf.) Ein Rand des polovezkischen Lagers wird sichtbar. Von allen Seiten eilen Polovzen (Bassi) herbei und in die Ferne blickend, erwarten die Ankunft der Armee von Gsak. Die Bühne füllt sich nach und nach mit dem heranziehenden Heere Gsaks. Trompetenbläser, Tambourinschläger etc. etc. Die Krieger führen russische Kriegsgefangene herbei und tragen eine reiche Beute. Die Polovzer begrüßen die Krieger mit wilden körperlichen Bewegungen. Gegen das Ende des Marsches (*c dur*) erscheint Chan Gsak zu Pferde auf der Bühne; ihm nach das Detachement seiner nächsten Umgebung. Kontschak eilt ihm entgegen und begrüßt ihn. Fürst Igor, Wladimir Igorewitsch und russische Gefangene halten sich zurückgezogen, Alles beobachtend.

ХОРЪ.
CHŒUR.
CHOR.

Tenori. I

Bassi.

Рать и - деть до - мой. Рать и - деть съ но -
 Nos guer-riers vain - queurs Et cou - verts de
 Un - sre Krie-ger nahn, sieg - reich, im Tri -

I (трубы за сценой)
 (Trompettes derrière le théâtre.)
 (Trompeten hinter der Bühne.)

Bassi.

бѣ - ды. Сла - ва на - шей ра - - ти!
 gloi - re. En tri - om - pha - teurs!
 um - phe. Heil dem bra - ven Hee - re!

cre - scen - do

Сла - ва па - ти храб - пой!
Fé - - - - *tent* *leur* - - - - *vic* - - - - *toi* *re!*
 Singt ihm Siegs ge - san - - - - gel

Сла - ва гроз - нымъ ха - намъ!
 A nos khans la gloi re!
 Heil den grau - sen Cha - nen!

К
 Гзакъ и - детьсь по - бѣ - ды, рать по - лонѣ ве -
Gsak rentre en tri - om - phe, a - vec ses cap -
 Gsak kommt an als Sie - ger. Cha - nes Käm - pen

дѣть. по - лонѣ ве - дѣть.
tifs, Hon - teux, plain - tifs.
 ziehn mit rei - cher Beut?

Сла - ва про - зыи
Gloire aux khans! oui,
 Heil den grau - sen

ха - наиъ! Гро - зеньъ Гзакъ
gloi re! Bra - ve Gzak!
 Cha nen! Tapf - rer Chan!

сла-вѣиъ ханъ! Сла - ва ра - ти на-иѣиъ,
Bra - ve Gzak! Gloire a ton ar - mé - e
 Mächt'ger Gsak! Ruhm sei dei - ner Heerschar.

храб-рой ра-ти! Гро-зеньъ Гзакъ, сла-вѣиъ ханъ!
Re - dou - té - e! Bra - ve Gzak! Bra - ve Gzak!
 un-tern Krie-ger! Gro-sser Chan! mäch't'ger

Сла - ва ра - ти на - шей, сла - ва
Gloire à ton ar - mé - e! *Gloire à*
 Ruhm sei dei - nen Kämp-ern! Heil den

ра - ти храб-рой, ра - ти на-шей. Про - зень
ton ar - mé - e. Re - dou - té - e. Bra - ve
 tapf - ren Krie-gern, küh - nen Kämpfern! Grau - sen
 (груды за сценой)
 (*Trompettes derrière le théâtre.*)
 (Trompeten hinter der Bühne)
p *cresc. molto*

M
 Гзакъ! Про-зень Гзакъ, сла-вень
Gsak! Bra - ve Gsak! Gloire à
 Chant! Küh - ner Gsak! Ruhm-voll

ханъ! Сла - ва ха - ну Гза - кы!
toi, Gloire aux in - vin - ci - bles!
 bist! Heil dem bra - ven Cha - ne!

Вотъ по-бѣ-ду намъ ро-га тру-бить, буб-ны звон-ко
La trompette an - non - ce leur re - tour. Pour nous quel beau
 Die Trom-pe-ten schmet-tern, Ju - bel - klang. Ruhm-ge - sang er -

ff *mf*

бьютъ. Сла-ва гроз-нымъ ха-намъ!
Gloire aux khans ter ri bles!
 halt. Heil euch grau - sen Cha - nen!

f p *f p* *f p*

NCODA.

Вид-но мно-го селъ по-жгли,
Que de bourgs brû - lés par eux!
 Habt viel Dör - fer wohl ver - brannt!

p

въплѣнь кра-са-вицъ у-ве-ли. Сла-ва!
Leurs es - cla - ves sont nom - breux' Gloi - re!
 Man - ches Weib ent - führt vom Land! Heil euch!

cresc.

Сла - ва! И у - сѣ - я ли по - ля
Gloi - re! Ils ont die cou vir les champs
Heil euch! Habt be - sä - et man - ches Feld

вражь - и - ми ког - ти - ми. Сла - ва, сла - ва,
D'os - se - ments des Rus - ses. Gloi - re, Gloi - re,
mit der Fein - de Kno - chen. Heil euch, heil euch,

cresc.

Tenori. Сла - ва, сла - ва! Сла - ва ха - намъ
Gloi - re, gloi - re! à nos Khans! aux
Heil euch, heil euch! Po - lo - vezk'-schen

Bassi. Сла - ва! Сла - ва, сла - ва! (трубы за сценой)
Gloi - re, Gloi - re, gloi - re! (Trompettes derrière le théâtre.)
Heil euch, Heil euch, heil euch! (Trompeten hinter der Bühne.)

marcato

По - ло - вец - кимъ! Сла - ва, сла - ва! По - ло - вец - кимъ гроз - нымъ ха - намъ!
in - té - pi - des! Gloi - re, gloi - re! Gloire à tous nos chefs ter - ri - bles!
bra - ven Cha - nen! Rhé - met, prei - set po - lo - vezk'-sche gran - se Cha - ne!

Сла - ва, сла - ва!
Gloi - re, gloi - re!
Heil euch, heil euch!

marcato

p Сла - ва ха - намъ. сла - ва!
Gloire aux chefs ter - ri - bles!
 Heil euch, un - sern Herr - schern!

mf Сла - ва ха - намъ. Сла - ва
In - vin - ci - bles! *Hon* - neur
 Seid ge - prie - sen, tapf - re,

p cresc.

mf Сла - ва, сла - ва! Сла - венъ, сла - венъ ханъ! гро - зенъ
In - vin - ci - bles. *Gloi* - re à *Kont* - chak! *Fa* - ve
 Seid ge - prie - sen! *Gro* - sser. mächt' - ger Chan! *Bra* - ver

mf ха - намъ сла - ва! Сла - венъ ханъ, гро - зенъ
au *vail* - lant *Gsak*! *Bra* - ve *Gsak*, *bra* - ve
 mächt - ge Cha - nel! *Gro* - sser, *Gsak*! *Grau* - ser

ff

ханъ нангъ Гзакъ! Въ пус - ты - нѣ рыс - калъ онъ какъ барсъ, какъ
le grand Gsak! *Le* *sol* *fou* - *lé* *par* *ses* *cour* - *siers*, *Rou* -
grau - *ser* *Gsak*! *Dem* *wil* - *den* *Wü* - *sten* - *ti* - *ger* *gleich* *sprengt*

Гзакъ! Сла - ва ха - ну Гза - ру!
Gsak *chef* *des* *in* - *vin* - *ci* - *les*!
 Chan! Sei ge - lobt auf e - wig!

marcato assai.

вихрь степ - ной, ру - билъ вра - говъ. ко - нешь топ - талъ, жи - ли - ща ихъ ог -
er de sang! Tou - jours qui - dant les fiers guer - riers, Le Khan se rue aux
 er und flog, mit Win - des - schnel - le, in den Feind, schlug ihn, zer - trat, im

Сла - ва!
Gloi - re!
 Heil dir!

несть па - литъ; вра - говъ раз - би - ты - е пол - ки ко - ся - ми по - лер -
grands com - bats. La mort est sur ses pas: Que d'os - se - ments gi - sent là
 Kampf - ge - wühl; da leg - ten sie sich nie - der bald, die Söh - ne Rus - sen -

Сла ва!
Gloi - re!
 Heil dir!

Вра - ги ко - ся - ми по - лер -
Que d'os - se - ments gi - sent là
 Be - siegt sind Söh - ne Rus - sen -

жи. Сла - ва, сла - ва!
bas! bas! lands. Gloi - re, re, glori - re!
 lands. Heil euch, Cha - nen!

жи. Сла - ва гроз - нымъ ха - намъ!
bas! bas! lands. Gloire aux khans ter - ri - bles!
 lands. Heil euch, grau - sen Cha - nen!

№ 19. ПѢСНЯ ХАНА КОНЧАКА.

Air du khan Kontchâk.

Kontschâk's Aric.

КОНЧАКЪ.
KONTCHÂK.
KONTSCHÂK.

Vivo. $\text{♩} = 112$.

PIANO.

Allegro moderato. $\text{♩} = 80$.

Напѣ
Le
Den

A

ско - ро Русь за - по - ло - нимъ. По - слѣ бит - вы при Ка - я - лѣ
Russe en vain tou - jours es - pè - re. Aux combats ce glaive il - lus - tre
 siegt wird bald das Rus - sen - land. Nach der Schlacht an der Ka - jâ - la

рядъ по - бѣдъ нашъ мечъ про - сла - вилъ, съ бо - ю го - родъ Ри - мовъ взя - ли
A con - quies un nou - veau lus - tre. Des ci - les nous sont sou - mi - ses,
 ist das Schwert be - rühmt ge - wor - den: die Stadt Ri - my hat er - o - bert,

и Пу - тивль сож - гли мы. Да - ле - ко не - сет - ся сла - ва По - ло -
Des pro - ven - ces sont con - qui - ses. Nos trou - pes vic - to - ri - eu - ses
 sie den Flam - men preis - gab. Cha - ne, euch der Ruhm ver - herr - licht, Weit er -

вѣ - кихъ гроз - ныхъ ха - - новъ. На свѣ - тѣ намъ под - власт - но
Re - vien - nent jo - ueu - - ses! Tout l'u - ni - vers nous est sou -
 tönt das Lob der Grau - - sen. Ja, Al - les neigt sich un - serm

Все, И на зем - лѣ нѣтъ рав-ныхъ намъ.
mis. Il n'est pour nous plus d'en-ne-mis!
 Joch, und Nie mand steht uns gleich an Macht.

p

Tutti.
Sopr. I. II. *ff*

CHOR.
Alti. Сла - ва Га - ру и Кон - ча - ку!
Ten. I. II. *Gloire à Gsak, Et vi - ve Kon - tschäk!*
Bassi I. II. Heil den Cha - nen Gsak und Kon - tschäk!

Сла - ва Га - ру и Кон - ча - ку!

ff

Meno mosso. ♩ = 96.

Не ма - ло селъ и го - ро-довъ
Com-bien de bourgs par nous pil-lés
 Wie vie - le Städt - te in dem Land

p

МЫ СОЖГ - ли, на мѣс - тѣ ихъ лишь степъ те-перь,
Et brû - lés! Ces lieux, ja - dis de toits, cou-verts,
 sind ver - brannt! Dort brei - tet sich die Step - pe aus,

mf *p*

степь од - на. Лю - дей не ма - ло по - лег - ло, лишь
Sont dé - sert! Et les ca - da - vres sont nom - breux. Les
 pfad - - - los öd. In ih - rem Schoos viel Men - schen ruhn. Dort

звѣ - ри по се - - ламъ ры - - шутъ, во - - ютъ.
dé - - les fé - ro - - ces rû - - dent, cri - - ent.
 spren - - gen nur wil - - de Thie - - re, heu - - len.

B
 He ма - ло вдовъ и ма - те - рей пла - - - чутъ,
Les mè - res sous leurs toits fu - mants, seu - - - les
 Wie vie - le Müt - ter stöh - nen auf, wei - - - nen,

сто - нуть, А дѣ - ти ихъ ле - жать въ степяхъ по - кой - - - но,
pri - ent! Leurs fils tom-bé - rent va - leu-reux. Aux step - - - pes
 trau - ern. In - des - sen ruhn die Kin - der still im Schoos der

мир - но, И звѣ - - ри и пти - - - ны у
som - - bres. Dans l'air pla - nent, cri - - - ent Les
 Step - - pe, wo Ad - - ler - ge - schrei ruft die

acceler.

тру - повѣ ихъ ри - - - шать.
noirs cau - - - tours eux.
 Thier' zum Schmaus her - - - bei.

Vivo.

Allegro moderato. $\text{♩} = 80$:

Нашъ мечъ намъ далъ по - бѣ - ду, по -
Le glaive en main, nos bra - ces Vain -
 Den Sieg hast du er - run - gen, du

f *p* *mf*

бѣ - ду надъ вра - га - ми; По - всю - ду счастье - е съна - ми, мы
qui - rent ces es - cla - ves. Le sort nous est pros - pè - re, Le
 Schwert der grau - sen Cha - ne! Da Al - les uns ge - lun - gen, be -

ско - ро Русь за - по - ло - нимъ. По - слѣ бит - вы при Ка - я - лѣ
Russe en vain, tou - jours es - pè - re. Aux com - bats le glaive il - lus - tre
 siegt wird bald das Rus - sen - land. Nach der Schlacht an der Ka - ja - la

p

рядъ по - бѣдъ нашъ мечъ про - сла - вилъ, съ бо - ю го - родъ Ри - мовъ взя - ли
A con - quis in nou - veau lus - tre. Des vi - tés nous sont sou - mi - ses,
 ist das Schwert be - rühmt ge - wor - den: die Stadt Ri - my hat er - o - bert,

cresc.

и Пу - тивль сож - гли мы. Да - ле - ко не - сет - ся сла - ва По - ло -
Des pro - vin - ces sont con - qui - ses. Les Rhans ont, par leur vaill - lan - ce,
 sie den Flam - men preis - gab. Cha - ne, euch der Ruhm ver - herr - licht, Weit er -

cresc.

вещи-хъ гроз-ныхъ ха - - новъ. На свѣ - тѣ намъ под - влает - но
Scel - lé tal - li - an - - ce. Tout lu - ni - vers nous est sou -
 tönt das Lob der Grau - - sen. Ja, Al - les beugt sich un - serm

f.

все, И на зем - - лѣ нѣтъ рав-ныхъ намъ.
mis. Il n'est pour nous plus d'en - ne - mis.
 Joch, und Nie - mand steht uns gleich an Macht.

p

**ХОРЪ.
СМЕРЛ.
CHOR.**

Sopr. I. II. *ff*
 Aiti. Сла - - ва Гза - ку и Кон - ча - ку!
 Ten. I. II. *Gloire à Gsak Et vi - - vo Kon - tschäk!*
 Bassi I. II. *Heil den Cha - - nen Gsak und Kon - tschäk!*

Сла - - ва Гза - ку и Кон - ча - ку!

ff

№ 20. РЕЧИТАТИВЪ, ХОРЪ И СЦЕНА.

а) Речитативъ.

№ 20. Récitatif, Chœur et Scene.

а) Récitatif.

№ 20. Recitativ, Chor und Scene.

а) Recitativ.

КОНЧАКЪ.
KONTCHAK.
KONTSCHÄK.

Allegro assai. $\text{♩} = 138.$

PIANO.

И - грай - те, тру - - бы!
Son - nez! trom - pet - - tes!
Trom - pe - ten, schmet - - tert!

(Трубы.)
(Trompettes)
(Trompeten.)

dim.
trem.

mf

cresc.

f

ff

$\text{♩} = \text{♩}$

И такъ, пой - демъ дѣ-лить по-лонъ, и -
Al - - lons! i pour com-men-cer nos
So wol - - len wir jetzt thei-len un - ter

mf

cresc.

mf

p

демъ - лиць до - бы - чу! И - демъ. Гай!
fè - tes, Par - ta - geons le bu - tin. Ouï!
 uns die rei - che Beu - te! Nun kommt! Hei!

До но - чи пиръ го - рой, и
Qui - ci plai - sirs et fè - tes.
 Lasst ei - nen gro - ssen Schmaus aus -

пѣс - ни пѣть, и въ пѣс-няхъ ха - новъ сла - вить, и пляс - кой тѣ - шить
Di - gne - ment cé - le - brent nos con - quê - tes! A nous jo - ueux fès -
 rich - ten, L'ob - ge - sän - ge lasst er - schal - len! Die Tän - zer ruft her -

Più tranquillo. $\text{♩} = 100.$

насъ!
tin!
 bei!

А плѣн-ницъ, что по - кра - ше,
Ré - veil - lez donc de leur soni -
 Die schön - sten der Ge - fang - nen

пугать при - ве - дутъ ко мнѣ въша-теръ. По-ут-ру-жь со-вѣтъ дер-
meil Les beau - les au front ver - meil! Puis de - main, en grand con-
 führt in mein Zelt her-ein. Ge-schwind! Mor-gen früh wir hal - - ten

pp *pp* *p*

жать, какъ на вра-говъ намъ вновь у - да - рить. А пѣи - ныхъ
seil, Nous dres - se - rons un plan de guer - re. Veil - lez sur
 Rath, wie neu-en An - griff bald zu wa - gen. Passt auf, dass

mf *f* *f*

(aux gardes.)

крѣп - ко это - ро - жить, не то каз - - ню — сто - ро - же -
les cap - tifs, guer - riers, c'est votre af - - faire. — Ou si - non la
 die Ge - fang - nen nicht ent - fliehn; sonst, Wäch - - ter, we - he

выхъ! И - демъ! (Уходитъ.)
mort! Al - lons! (Il sort.)
 euch! Nun kommt! (Ab.)

stringendo *stringendo*

sf *p* *f*

attacca;

b) Хоръ хановъ.

Chœur des khans.

Chor der Chane.

Allegro. $\text{♩} = 100$.

Ten. I. *f*

(14-16) И-демъ за нимъ, со-вѣтъ дер-жать: что дѣ-лать намъ, и какъ намъ

Ten. II. *f*

Au grand con - seil tous nous i - rons. Mais rien en - cor n'est bien fi -

Bassi I. *f*

(12-14) So ei - - len wir so - gleich zu Rath; wo - mög - lich schnell zu ei - ner

Bassi II. *f*

И-демъ за нимъ, со-вѣтъ дер-жать: что дѣ-лать намъ и какъ намъ

Allegro.

PIANO. *f*

ff

быть? О-стать - ся-ль здѣсь и вы - жи - дать, иль даль-ше намъ вне-редъ ид - ти?

ff *p*

ni. Faut-il en paix at-tendre i - ci, Ou bien pour - sui - vre l'en - ne - mi? Ид-ти-ль те -
Qui gui - de -
Wer führt die

ff *p*

That. Was? wa - gen wir gleich neu - en Schlag, statt ab - zu - war - ten man - chen Tag?

ff *p*

быть? О-стать - ся-ль здѣсь и вы - жи - дать, иль даль-ше намъ вне-редъ ид - ти? Какъ
Faut -
Was

mf

Ид - тиль е - му, и - ли ко - му изъ насъ ид - ти? На Ки - евъ
Qui se - ra chef? Par quel point faut-il at - ta - quer? *Doit - on sur*
 Wer muss zu Fel - de ziehn? Ich o - der mein Kam' - rad? Ziehn wir gen

mf

бѣ и - ли е - му, и - ли ко - му изъ насъ ид - ти? На Ки - евъ намъ, иль на Чер -
ra l'ar - mée im - men - se? A qui cet - te ré - com - pen - se? Vers Ki - ew faut-il mar -
 Trup - pen ge - gen Feind? Ist's die - ser o - der je - ner Chan? Ziehn wir gen Ki - jew o - der

Рѣ - шимъ. Пой - демъ! Пой -
Faut - il mar - cher? res -
 Sagt an! an! an! Nun

быть, ска - жи, какъ быть,
il res - ter en - cor
 ist zu thun? Wie ist's

mf sf p mf sf p mf

В

намъ, иль на По - семь-е-ль путь дер - жать? И - демъ за нимъ со-вѣтъ дер - жать, что намъ на -
Ki - ew ou Pol - ta - va s'é - lan - cer?
 Ki - jew und be - la - gern die - se Stadt?

ни - говъ, на По - семь-е-ль путь дер - жать? *Al - lons te - nir con - seil, Il faut prendre un par -*
cher, Ou sur Pol - ta - va s'é - lan - cer?
 gen Tscher - ni - goff, neh - men die - se Stadt?

демъ! рѣ - шимъ! So ei - len wir so - gleich zu Rath; wo - mög - lich
ter i - ci? Sagt an!
 kommt!

ска - жи. И - демъ за нимъ со-вѣтъ дер - жать, что намъ на -
i - ci? zu thun?

В

sf p mf sf

чатъ и какъ намъ быть? Кон-чакъ насъ ждетъ, пой-демъ къ не-му, о - го со - вѣ - та спро-симъ
ti. Rien n'est pour nous en - cor fi - ni. Faut - il res - ter, res - ter i - ci, Ou bien faut -
 schnell zu ei - ner That. Kon-tschäk ist da, er - war - tet uns. Gleich hö - ren wir auch sei - nen
 чатъ и какъ намъ быть? Кон-чакъ насъ ждетъ, пой-демъ къ не-му, о - го со - вѣ - та спро-симъ

мы: то - гда рѣ-шимъ, о - статъ - ся-ль намъ, иль на вра - говъ у - да - рить вновь?
il mar - cher tou - jours, et sans mer - ci Al - ler com - bat - tre l'en - ne - mi?
 Plan. Was? wa - gen wir gleich neu - en Schlag, statt ab - zu - war - ten man - chen Tag.
 мы: то - гда рѣ-шимъ, о - статъ - ся-ль намъ, иль на вра - говъ у - да - рить вновь?

Allegro assai. C ♩ = 138.
ff
p cresc.

(Все, кроме Русскихъ уходятъ.)
(Tous sortent excepté les Russes.)
 (Alle ab, ausser den Russen.)
f (Трубы) (Trompettes) (Trompeten.)
dim.

p
p
mf

с) Сцена.

Scène.

Scene.

Allegro moderato. $\text{♩} = 92$.ВЛАДИМИРЪ.
VLADIMIR.ИГОРЪ.
IGOR.
IGOR.

(14-16) Sopr.

CORO I.

(12-14)

(14-16) Ten.

(12-14) Bassi.

6-7)

CORO II.

(5-8)

PIANO.

Allegro moderato. $\text{♩} = 92$.

У - жель ханъ нашъ го - родъ взялъ, о - строги се - ла тамъ по - жегъ, дѣ -
Pou - t'il est - il pris, par - lez! Nos bourgs sont-ils par eux brû - lés? Ont -
 Wie? Chan Gsak nahm uns - re Stadt? Er haus - te oh - ne Scho - nung dort? Mit

У -
Pou -
 Wie

ХОРЪ. (ПОЛОВАЦЫ.)
CHOEUR DES POLOVCS.
 CHOR DER POLOVZER.

ХОРЪ. (РУССКІЕ ПЛѢННИКИ.)
CHOEUR DES PRISONNIERS RUSSES.
 CHOR DER RUSSISCHEN KRIEGSGEFANGENEN.

тей и женъ въ по - лонъ за - - бракъ, въ не - во - лю
ils donc fait cap - ti - ves Nos fem - mes,
 sich die Kin - - der führ - - te er und Wei - ber,
 жель ханъ нашъ го - родъ взялъ, о - строги и се - ла тамъ по - жогъ, дѣ - тей и
- t'il est - il pris, par - lez! Nos bourgs sont-ils par eux brû - lés? Ont - ils donc
 Chan Gsak nahm uns - re Stadt? Er haus - te oh - ne Scho - nung dort; hat uns - re

CORO II.

Bassi.

Да, ханъ Гзакъ нашъ
Oui, Gsak, di - sent -
 Ja, Chan Gsak nahm

mf

дѣ - вицѣ онѣ у - вель, по - зо - рилъ ихъ и гра - бляъ
sac - ca - gé nos ri - ves? Quoi, Pou - tirl au - rait où -
 als Ge - fang - ne, zar - te Mäd - chen hat ent - ehrt, ge -

женѣ въ по - лонѣ за - брагъ; а дѣ - вицѣ
fait cap - ti - ves? Fil - les, fem - mes
 Wei - ber dann ent - führt und uns - re

го - родѣ взялъ, му - жей и брагъ - евѣ онѣ из - билъ, а женѣ
ils, a pris Pou - tirl, et mas - sa cré ses ha - bi - tants.
 uns - re Stadt; ent - liess le - ben - dig kei - nen Mann; mit sich

Му - жей ханѣ ме -
Oui, Gsak, di - sent -
 Ent - liess kei - nen

го - родѣ нашѣ. Нѣс - то - кій, дерз - кій ханѣ, му - жей онѣ не -
dé de - vant les Rhans? Leurs guer - riers tri - om - phants Au - raient
 plün - dert un - sér Land, der grau - se Chan; ent - liess kei - nen

онѣ у - вель и по - зо - рилъ ихъ, му - жей наз -
et sac - ca - gé nos ri - ves, Les guer - riers des
 zar - ten Jung - frau - en frech - ent - ehrt; ent - liess le -

и дѣ - тей въ по - лонѣ всѣхъ за - брагъ, а дѣ - вицѣ
Ils ont pris nos fem - mes, nos fil - les, et de
 als Ge - fang - ne hat er ge - führt die Wei - ber,

чомѣ из - билъ; въ бо - ю не - рав - номѣ па - ли всѣ; не - щад - но гра - бляъ
ils, ra - mè - ne des cap - ti - ves, Et ses guer - riers tri - om - phants De
 Mann le - ben - dig: Al - le fie - len un - term Schwert; er haus - te oh - ne

dim. **D**

шад - но вѣхъ ме - чомъ каз - нилъ. Бѣ -
donc de morts cou - verts nos champs? *Mon*
 Mann le - ben - dig aus der Stadt. Ach,

dim.

нилъ не - шад - но дерз - кий ханъ. Че - го жъ мнѣ ждать е - ще? Да -
Rhans, Cou - rant de morts nos champs? *Faut - il at - tendre en - cor? Vont -*
 ben - dig Nie - mand, grau - ser Chan. Ich bleib nicht län - ger hier. Ja, -

dim.

ханъ у - вѣлъ, по - зо - рилъ ихъ.
morts, hé - las! cou - verts nos champs.
 zar - te Mäd - chen hat ent - ehri.

dim.

го - родъ нашъ жес - то - кий, дерз - кий ханъ.
morts, hé - las! ont dû cou - vrir nos champs.
 Scho - nung in Pu - tivl der grau - se Chan.

D

dim. **p** **pp**

гн ты, бѣ - ги до - мой, спа - сай нашъ край, но то по -
père, il faut fuir pour sau - ver ton pa - ys, Si - non, mal -
 flieh, Fürst; zur Ret - tung dei - ner Hei - mat flieh! Sonst geht zu -

dim.

He дамъ по - гиб - нуть
Je dois a - gir, Or -
 Bald zieh ich für mein

p *dim.*

Бѣ - ги, князь, бѣ - ги до - мой, не дай по -
Il faut fuir, ô prince, et sau - ver la Rus -
 Ent - flieh, Fürst! Die Flucht er - greif zur Ret - tung

p *dim.*

Князь, бѣ - ги ты
Fuis, ô prin - ce,
 Flieh und rett' - das

p **mf** *dim.*

rit. *a tempo*

гиб - - нетъ на - ша Русь! Знай, Ов -
-heur à la Rus - sie! *Ah!* *suis*
 Grün - - de Rus - sen - land! Fürst, Ов -

Ру - си я, о нѣтъ! нѣтъ! Бѣ - жать дол - жень я на Русь! Къ намъ -
lour a - vait rai - son. *Pars,* *I - gor, car la fou - dre lui à*
 Land das Ra - che - schwert. Ja, uns droht die Ge - fahr auf al - len

rit. *a tempo*

гиб - - нуть Ру - - си! Ов - луръ - намъ другъ, до -
si c. Va. *suis* *Ov - lour!* *Toi seul* *peux*
 dei - - ner Hei - - mat. Ов - lur ver - - spricht dir

въ Русь, не даи князь по - гибнуть ей! въ Русь! Къ намъ -
pour la sain - te pa - trie, Ah fuis!
 Land; es ist oh - ne Macht und Wehr!

rit. *a tempo*

dim.

луръ намъ другъ, до - ста - нетъ онъ те - бѣ ко - -
donec Ov - - lour. *Toi seul peux vain - - cre ces mau - -*
 lûr wird dir zur Flucht ver - hel - - fen; er ver - -

dim.

врагъ и - деть, бѣ - доу онъ про -
l'ho - ri - zon! *Fou - er au tré -*
 Sei - - ten jetzt. Der Feind stürmt auf

dim.

ста - нетъ онъ те - бѣ ко - ня и самъ съ то - бой бѣ - жить на
vaincre en - co - re ces mau - dits, Nos en - ne - mis, Ces Khans mau - -
 flin - ke Ros - se zu ver - schaf - fen, schwing' dich d'rauf und spreng' da - -

dim.

До - ста - нетъ Ов - луръ те - бѣ ко - ня, бѣ - -
Toi seul peux en - cor vain - cre ces Khans mau - -
 Ов - lur wird ver - schaf - fen dir ein Ross, о

mf

rit. a tempo

ня. *dits.* *spricht's.* Бѣ - ги ты, бѣ - ги до - мой, спа - сай нашъ
Toi seul peux sau - ver no - tre Rus - si - e,
 Fürst, durch Freun - des Hül - fe flich, be - schü - tze

зигъ Ру - си. Че - го-жъ мнѣ ждать е - ще? Да,
pas mon peu - ple, oui, se - rait trop lâ - che, Ah!
 Rus - sen-volk; zum An - griff führt sein Heer. Ja,

rit. a tempo

Русь. *dits.* *von.* Бѣ - ги, князь, бѣ -
Sans toi nul es -
 Ent - flich, Fürst, zur

rit! *dits.* *flich!*

rit. pp *p*

dim. *rit.*

край, *Va!* не то по - гиб - - нуть на - ша Русь!
puis marche en - core aux en - ne - mis!
 uns; sonst geht zu Gran - - de Rus - sen - land!
dim.

— не дамъ по - гиб - нуть Ру - си я, о нѣтъ! нѣтъ!
Jac - com - pli - rai ma tâ - che. Me voi - ci, Oui!
 — bald zieh ich für mein Land das Ra - che - schwert! Ja!

dim. *rit.*

ги до - мой, не дай по - гиб - - нуть Ру - - - си!
poir ne nous est plus per - mis. Ah! va, fais!
 Ret - tung dei - nes trau - - ten Hei - - math - lan - - des.
dim.

Князь, бѣ - ги ты въ Русь, не дай, князь, по - гиб - нуть ей!
Prin - ce, songe à nous et songe à ton cher pa - ys!
 Zieh - - von dan - nen, Fürst, nach Russ - land und ret - te es!

mf *dim.* *p rit.*

(Появляется обозъ съ военной добычей. Половцы вбѣгаютъ толпой.)
 (Arrive un train de chariots portant le butin de guerre. Les Polovces accourent en masse.)
 (Es fährt ein mit Kriegsbeute beladener Wagenzug heran. Die Polovzer laufen in Schaaren herbei.)

E L'istesso tempo.

CORO I.

Sopr.
 Мальчики.
 Chœur de garçons.
 Chor der Knaben.

Do - бы - чу намъ ве - зуть на

Alti.
 En - co - re du bu - tin! Mal -

Ten.
 Man führt uns Leu - te an! На,

Bassi
 Do - бы - чу намъ ве - зуть на

CORO II.

Ten.
 Гля - ди, князь, гля - ди кро - пѣй, до -

Bassi.
 fois - tu, prin - ce, ces ban-dits ont
 Sieh da, Fürst, die Beu - te, die man

E L'istesso tempo.

(Трубы.)
 (Trompettes.)
 (Trompeten.)

го - ре вамъ! На - гра - бить сколь-ко ханъ! Пусть гиб - нетъ врагъ!

heur à vous! Les Rus - ses n'ont plus rien, tout est à nous!

we - he ench! Der Chan hat viel ge-raubt! На, Tod dem Feind!

го - ре вамъ. На - гра - бить сколь-ко ханъ! Пусть гиб - нетъ врагъ!

Гля - ди, князь, какъ мно-го ханъ у насъ на - гра-билъ на Ру-си!

Vois donc, ces ban-dits ont tout pil - lé, Ils nous ont tout vo - lé!

бы - чу имъ ве - зуть-о пѣть! Siehst du, wie der blut-ge Mör-der un-ser Land ge-plündert hat.

tout pil - lé, Ils nous ont tout vo - lé! Ces ban-dits ont tout brû - lé, A - près à - voir vo - lé!

ih - ne an-führt! Rei-che Beut!

8.

F (Ведутъ нѣсколькихъ плѣнныхъ.)
(On amène quelques prisonniers de guerre.)
(Es werden einige Kriegsgefangene herbeigeführt.)

По - лонъ ве - дутъ сю - да на го - ре
 Voi - ci des pri - son - niers! Sur eux mal -
 Die Kriegs - ge - fang - nen sind's! Ha, we - - he
 По - лонъ ве - дутъ сю - да на го - ре

Гля - ди, Бнязь, гля - ди ско - рѣй, о - - пята о - ни по -
 Vois - tu ces cap - tifs trem - blants, Qu'in - - sul - tent les guer -
 Sieh da, Fürst, die Kriegs - ge - fang - nen. die der Chan uns
F (Трубы.)
(Trompettes.)
(Trompeten.)

вась! За - бралъ не ма - ло ханъ! Пусть гиб - нетъ врагъ! По -
 heur! Ils su - bi - ront la loi de leur vain - queur! Aux
 euch! Der Chan hat viel ge - raubt! Ha, we - he euch! Ha,
 вась! За - бралъ не ма - ло ханъ! Пусть гиб - нетъ врагъ! По -
 Гля - ди, Бнязь, какъ мно - го ханъ въ до - лонъ за - бралъ у насъ лю - дей! Вра -
 Pour nous, quel dé - sastre af - freux! Prends donc pi - tié des mal - heu - reux. Voi -

лонъ ве - дутъ. Wie viel Män - - ner hat der blut' - ge Mör - der fort - ge - führt mit sich. Weh,
 riers des Khans. fort - ge - führt.

ги - - бѣть вамъ, Ру - си князь - - ямъ,
Rus - - ses hai - - ne! Aux Rus - - ses hai - - ne! Que
 Tod dem Feind! Schmach ü - - ber euch!
 ги - - бѣть вамъ, Ру - си князь - - ямъ,
 ги намъ у - гро - зы шлѣтъ, по - ща - ды намъ отъ нихъ не ждѣть! Бѣ -
seul peux, d'un bras vain - queur, Mettre un ob - stacle à, leur fu - reur. Fuis,
 bei ih - - nen ist ja kein Er - bar - men. Wie sie dro - hen uns! O

смерть вра - - гамъ, по - ща - - ды нѣтъ!
soit leur chaî - - ne Un jong san - - gant!
 Tod dem Feind! На, Blut um Blut! По -
Lo Weh
 смерть вра - - гамъ, по - ща - - ды нѣтъ!
 ги, князь, бѣ - ги до - мой, не дай по - гиб - нуть Ру - си ты!
prince, et le Dieu puis - sant Ar - rête - ra ce flot de sang!
 flieh, Fürst, und zieh' nach Haus; be - schü - tze Russ - land vor dem Feind!

Tenori.

Ща - - ды нѣтъ князь - ягь Ру - - си!
mor! aux chefs de la Rus - - sie!
 ü - - ber euch! Dem Für - - sten Tod!

Bassi.

Пусть
Du
 Dem

Не дай по - гиб - нуть Ру - си ты!
Ces hor - des veu - lent no - tre sang!
 Ach, lass' es nicht zu Grun - de gehn!

dim. p

CORO I.

гиб - нуть врагъ!
sang! du sang!
 Fein - de Tod!

(Половцы уходят; Русские скрываются въ палатки. На сценѣ остается отрядъ сторожевыхъ. За сценой трубы.)
(Les Polovces sortent. Les prisonniers russes entrent dans leurs tentes. On voit sur le théâtre les guerriers poloviens qui sont en sentinelle à l'entrée des tentes. Derrière le théâtre retentit le son des trompettes.)
 (Die Polovzer ab; russische Kriegsgefangene gehen in ihre Zelte hinein. Krieger Wache stehend. Hinter der Bühne hört man Trompeten schmettern.)

G Allegro assai. $\text{♩} = 138.$

pp cresc. f

p p mf

attaca

№ 21. ХОРЪ И ПЯСКА.

№ 21. Chœur et danse.

№ 21. Chor und Tanz.

ХОРЪ (Сторожные)
CHŒUR DES GARDES.
CHOR DER WACHEN.

Tenori. Allegro moderato.

Piano.

По-до-бенъ солн - цу ханъ Кон - чакъ. По-до-бенъ
Kon-tschäk est sem - blable au so - leil! Et Gsak à
Der hel - len Son - nengleicht Kon - tschäk. Dem lich - ten

По-до-бенъ солн - цу ханъ Кон - чакъ.
Kon-tschäk est sem - blable au so - leil!
Der hel - len Son - nengleicht Kon - tschäk.

мѣ - ся - цу ханъ Гзакъ. И звѣз-дамъ рав - ны ха - ны
la lune est pa - reil! Aux feux du fir - mi - ment ver -
Mon - de gleicht Chan Gsak. Den Ster - nen sind die Cha - ne

По-до-бенъ мѣ - ся - цу ханъ Гзакъ.
Et Gsak à la lune est pa - reil!
Dem lich - ten Mon - de gleicht Chan Gsak.

вѣѣ. Сла - ва ихъ вѣѣ-тъ яр - ко.
meil. Leur e - clat d'or - le.
gleich. Hell glänzt Ruhm un - ster Cha - ne.

И звѣз-дамъ рав - ны ха - ны вѣѣ. По -
Aux feux du fir - mi - ment ver - meil. Leur
Den Ster - nen sind die Cha - ne gleich. Er

до-бо-лес-ку-свѣ-тъ-не-бес-ныхъ.
glori-re par-tout au loin sein-til-le!
 glänzt wie Licht-er des Him-mels, herr-lich.

dim. *p*

A

Гай! Мы за на-шихъ славныхъ ха-новъ, Гай! бу-демъ пить ку-мысь те-перь.
Ah! Il faut boire, a-près a-voir chan-té, Du kou-miss à leur san-té!
 Hei! Auf das Wohl-sein un-serer Cha-ne Hei! Lasst uns Ku-myss trin-ken gleich.

Гай! Гай!
 Ah! Oui!
 Hei! Hei!

Гай! Намъ ку-мысь при-дать ве-сель-я. Гай! Пѣв-никъ не уй-детъ отъ насъ.
Oui! Nous se-rons en-sui-te plus al-tiers, Pour gar-der nos pri-son-niers.
 Hei! Uns auf-hei-tern wird der Ku-myss. Hei! Wa-chen wir dann oh-ne Rast.

Гай! Го - ре бѣг - ле - цу ли - хо - му! Стрѣ - лы зо - ло - те - ны - я, ко - нн на - ши
 Oui! Mal - heur à ceux qui s'é - chap - pent, Car nos flê - ches vont bien loin. Nos cour - siers vont
 Heil Weh dem Flüchtling, dem ver - weg - nen! Si - cher tref - fen un - sre Pfeil! Un - sre flin - ke

Гай! ко - нн на - ши
 Oui! Nos cour - siers vont
 Heil Un - sre flin - ke

p cresc. *mf cresc.*

быст - ры - е все - гда е - го до - го - нятъ во сте - пи. Во сла - ву
 sans re - tard At - tein - dre dans la plai - ne tout fu - yard. Al - lons! m

Ros - se wer - den ihn er - rei - chen bald im Step - pen - raum. Wir schu - fen

f cresc. *f* *ff*

ха - новъмы пѣс - ни сло - жимъ и - бу - демъ сла - вить бит - вы ихъ!
 chant en l'hon - neur de nos Khans! Et cé - lé - brons ces chefs vail - lants!

Lie - der zum Ruhm der Cha - ne, durch ih - re Krie - ge hoch - be - rühmt!

f *dim.*

(Овтуръ проходить по сценѣ, неся мѣшки съ кумысомъ.)

(Owlur traverse le théâtre, tenant des sacs de cuir, remplis de koumiss.)
(Owlur geht durch die Bühne, Säcke mit Kumys tragend.)

Сла - - - ба! Сла - - -
Gloi - - - re! Gloi - - -
Ruhm sei Cha - -

ба! Сла - - - ба! Сла - - - ба!
re! Gloi - - - re! Gloi - - - re!
nen! Ruhm sei Cha - - - nen!

По - до - беръ со - жи - цу ханъ кон - чать.
Kon - tschäk est sem - blable au so - leil!
Der hel - len Son - ne gleicht Kon - tschäk.

По - до - бенъ солн - цу ханъ кон - чаръ.
Kon - tschäk est sem - blable au so - leil!
 Der hel - len Son - ne gleicht Kon - tschäk.

p

По - до - бенъ мѣ - ся - цу ханъ Гзакъ.
Et Gsak à la lune est pa - reil!
 Dem lich - ten Mon - de gleicht Chan Gsak.

p

По - до - бенъ мѣ - ся - цу ханъ Гзакъ. И звѣз - дамъ
Et Gsak à la lune est pa - reil! Aux feux du
 Dem lich - ten Mon - de gleicht Chan Gsak. Die Cha - ne

И звѣз - дамъ рав - ны ха - ны всѣ.
Aux feux du fir - mi - ment ver - meil.
 Die Cha - ne sind den Ster - nen gleich.

p

рав - ны ха - ны всѣ. Сла - ва ха - намъ. Гай!
fir - mi - ment ver - meil. Leur front bril - le, Ah!
 sind den Ster - nen gleich. Un - sern Cha - nen Ruhm!

Всѣмъ на - шимъ ха - намъ сла - ва. Гай!
Leur gloire au loin scin - til - le, Ah!
 Den bra - ve, mächt' - gen Cha - nen Ruhm!

dim.

stringendo poco a poco

mf

dim.

pp

pp

p

dim.

3

3

8

8

6

6

5

5

Vivace.

(Сторожевые начинают плясать.)

(Les gardes se mettent à danser.)
(Die Wachen fangen an zu tanzen.)

p

8

8

6

6

5

5

mf dim.

Ah!

8

8

6

6

5

5

8

8

6

6

5

5

mf

8

8

6

6

5

5

This musical score is for a piano and voice piece, page 271. It is written in G major (one sharp) and 4/4 time. The score consists of five systems of staves.

- System 1:** The vocal line begins with a melodic phrase marked *mf* and "Ab!". The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a bass line in the left hand.
- System 2:** The vocal line continues with a melodic phrase. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a bass line in the left hand.
- System 3:** The vocal line continues with a melodic phrase. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a bass line in the left hand.
- System 4:** The vocal line continues with a melodic phrase. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a bass line in the left hand.
- System 5:** The vocal line continues with a melodic phrase. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a bass line in the left hand.

The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings (*mf*). The piano part includes a section marked with a repeat sign and a first ending bracket.

272

F

mf

8

p

G

Tenore,

Bass,

Ahl

p

This musical score is for a piano and voice piece, page 273. It features a vocal line and a piano accompaniment in G major (one sharp). The score is divided into six systems, each with a vocal staff and a piano grand staff.

- System 1:** The vocal line begins with a long note, marked *mf* and "Ah!". The piano accompaniment consists of a steady eighth-note pattern in the right hand and a bass line in the left hand.
- System 2:** The vocal line continues with a melodic phrase. The piano accompaniment features a more complex eighth-note pattern in the right hand.
- System 3:** The vocal line has a long note, marked *mf*. The piano accompaniment continues with its eighth-note pattern.
- System 4:** The vocal line has a long note, marked *mf*. The piano accompaniment continues with its eighth-note pattern.
- System 5:** The vocal line has a long note, marked *mf*. The piano accompaniment continues with its eighth-note pattern.
- System 6:** The vocal line has a long note, marked *mf*. The piano accompaniment continues with its eighth-note pattern.

The score includes various musical notations such as treble and bass clefs, key signatures, time signatures, and dynamic markings (*mf*). The piano accompaniment is characterized by a consistent eighth-note pattern in the right hand and a bass line in the left hand.

Ah!

(Одинъ изъ пляшущихъ падаетъ.)
(Un des danseurs tombe.)
(Ein Tänzer fällt.)

p

mf

(Другой падаетъ.)
(Un autre tombe.)
(Der Zweite fällt.)

p

(Третий падаетъ.)
(Un troisième tombe.)
(Der Dritte fällt.)

f *dim.* *mf*

(Къ концу этого номера на сценѣ темнѣетъ. Сторожевые засыпаютъ.)
(Vers la fin de la scène il fait sombre sur le théâtre. Les gardes s'endorment.)
(Gegen das Ende des Tanzes wird es dunkel auf der Bühne. Die Wachen schlafen ein.)

p *pp*

Atacca № 22. Pour finir.

№ 22. РЕЧИТАТИВЪ.

№ 22. Récitatif.

№ 22. Recitativ.

(Обиуръ осторожно подкрадывается къ шатру Игоря.)
 (Ovlour s'approche furtivement et avec précaution de la tente d'Igor.)
 (Ovlür schleicht, vorsichtig spähend, zum Zelte Igors.)

Andante, $\text{♩} = 72$.

PIANO.

ОВ.ІУРЪ.
 OFLOUR.
 OVLÜR.

Князь, ско - рѣй сби - рай - ся въ путь.
Prince, es - tu prêt pour le dé - part?
 Schick' dich an zur Rei - se, Fürst.

Пе - ре - бил - ся на - родъ, за - сну - ли сто - ро - жа. Ко - ней я при - го -
Les gar - des, iv - res - morts, n'ont plus au - cun re - gard. Près du fleu - ve, dans
 Be - sof - fen ist das Volk; die Wa - chen schliefen ein. Ge - sat - telt stehen die

то - вилъ, и у рѣ - ки я бу - ду ждать те - бя и кня - жи - ча.
l'om - bre, Sont mes cour - siers; Viens je t'at - tends, la nuit est som - bre.
 Ros - se; jen - seits des Dons werd' ich er - war - ten dich und dei - nen Sohn.

(ПОЧТИ ШОПОТОМЪ)
(à voix basse)
(flüsternd)

Ког - да за -
Et quand j'ai -
Um Mit - ter -

pp trem. *m. s.* *m. d.*

ТИХ - нетъ все, я слыс - ну. Тор - да ты
rui - sif - flé, viens ci - te! A - vec ton
nacht werd' ich laut pfei - fen. Kommt Bei - de

съ кня - - жи - чемъ бѣ - ги къ рѣ - кѣ, про - ско -
fils ac - cours sans bruit vers moi. A tra -
schleu - nigst dann zum Fluss, zu mir; ei - le

чи гор - но - ста - емъ чрезъ тростникъ, на -
vers les joncs saui - ter sans ef - froi. Ain -
Fürst, wie ein Her - me - lin zum Schilf; in's

cresc. *m. d.* *m. d.*

во - ду го - го - лемъ спус - тись; _____ вско - чи на бор - за - го ко -
si qu'une her-mi-ne, ca vi - - te, Et monte a - lors sur ton cour -
 Was - - ser gleit' wie ei - ne Ent; _____ und wer - fe dich auf's flin - ke,

mf *p*

ня какъ вихрь, и вмѣстѣ по - де - тимъ мы со - ко - ла - ми
-sier fou-gueux; Comme un. fau - con tu fen-dras l'air en - sui - te,
 muth'-ge Ross; wie Fal - ken flie - gen wir dann Bei - de, I - gor,

ПОДЪ МЛА - - ми - НОЧ - ны - ми. И - ди, го - товъ ко -
Je gui - - de ta fui - te! Eh bien, pré - pa - re
 hoch ü - - ber den Ne - beln. So - sei's! Zur Rei - se

ГЛАВЪ ИГОРЬ. (изъ шатра)
 LE PRINCE IGOR. (dans la tente)
 FÜRST IGOR. (im Zelte)

mf colla parte *pp*

ней, мы бу - демъ ждать. (Овлюръ уходитъ.)
tout. Oui, je le veux! (Ovlour sort.)
 schon sind wir be - - reit. (Ovlur ab)

f *p* *pp*

№ 23. ТРІО.

№ 23. Trio.

№ 23. Trio.

Кончаковна вбѣгаетъ въ страшномъ волненіи и останавливается у шатра Владимира.)
 (Kontchakowna entre en courant et s'arrête devant la tente de Wladimir. Elle est extrêmement agitée.)
 (Kontschakowna stürzt in höchster Erregung herein und bleibt vor dem Zelte Wladimirs stehen.)

Allegro appassionato. $\text{♩} = 120$.

PIANO.

КОНЧАКОВНА.
 KONTCHAKOWNA.
 KONTSCHAKOWNA.

rallent. *dim.* *fp* *a tempo* *f*

Вла-ди-мѣрь! У - жель все э - то
 Fla-di-mir! La - mour fut é - phé -
 Wla-di-mir! Ist's mög-lich, dass du

a piacere *mf*

прав-да? О - стань-ся здѣсь! О томъ мо - лю те-бя!
 mè-re? Tu veux me fuir! J'ai tout ap - pris, hé-las!
 fliehest? Ver - lass mich nicht! O sieh mein Her - ze-leid!

a tempo *trem.* *p a tempo*

Я все, я все у - зна-ла. Бѣ - жать за - ду-мать ты,
 Tu veux a - vec ton pè - re, Au por - ter tes pas.
 Mir ist be-kannt ja Al - les: Ge - fasst ist der Ent-schluss

Вѣ - жать — съ от - помъ на Русь. Скажи, — у - жель воз - мож - но: ме -
As - tu — l'af - freux cou - ra - ge, Quand — l'a - mour ten - ga - ge, De -
 nach Rus - sen - land zu flieh. So willst — du mich ver - las - sen, die

p

ня по - ки - нешь ты? Ска - жи, о ми - лый мой!
fuir ain - si, cru - el? Sais - tu qu'en te per - dant,
 dich zum Ra - sen liebt, die dein auf e - wig ist?

p cresc.

О нѣтъ! Не вѣ - рю, не вѣ - рю, ми - лый мой, не мо - жетъ
j'ai pour pré - sa - ge, Un dé - ses - poir mor - tel? Ré - ponds, cru -
 Ich kann's nicht glau - ben. Das wä - re grau - sam, ja. Es kann nicht

быть!
ell.
 sein!

ВЛАД. ИГОР. VLAD. IGOR. WLAD. IGOR.

Про - щай, — про - щай, ты ла - да! Съ то - бою раз - ста - нусь я,
A - dieu, — ma bien - ai - mé - e! Hé - las! il faut par - tir.
 Leb' wohl! — wir müs - sen schei - den! Leb' wohl, mein sü - sses Lieb!

f

He o - став - ляй ме -
Qu'à toi — soit en - chaî -
 O wi - - der - ste - he

Бѣ - жать — мнѣ долѣ ве - лить. О го - ре
Pour - quoi — me re - te - nir? L'hon - neur m'ap -
 Die Eh - - re will's, die Pflicht. O we - - he

ня ты, Возь - ми ме ня съсо - бой, Возь - ми, —
né - e Ma des ti - né - e! De grâce, —
 nicht mehr den Bit - - ten dei - nes Liebs! Lass' mich, —

мнѣ! — Му - - тит - - ся взоръ И бьет - -
pel - - le, je dois te fur. Mon cœur —
 mir! — Mein Blick wird trüb, Im Bu - -

о ми - лый мой. На все го - то - - ва я, Те - бѣ я
em - mè - ne - moi. Je bra - ce - rai pour toi La mort et
 Ge - lieb - ter, ziehn mit dir nach Rus - - sen - land. Mit mei - ner

- - ся серд - це такъ! У - жель ска - зать: про -
est bien à toi. Pour - tant, a - dieu! Pour -
 - - sen pocht das Herz. Mein Muth ist aus! Nicht

все от - дамъ, от - дамъ лю - бовъ мо - ю, от - дамъ сво -
sans ef - froi. Ma li - ber té, mon cœur, mes jours, tout
 Lie - be - nimm auch mei - ne Frei - heit, Fürst. Ver - schliess nur
 сти лю - бовъ? О - ставъ, княж - на, про -
tant, a - dieu! Jen - tends dé - jà la
 mehr weiss ich zu fas - sen mich. Mein

бо - ду я, Ра - бой тво - ей го - то - ва
est à toi, Veu - tu de moi pour ton es -
 nicht dein Herz. Wie dei - ne Sla - vin bin be -
 сти на вѣкъ!
voix de Dieu!
 Lieb, ver - zeih!

быть за счасъ - е жить съ то - бой!
cla - ve? Sois mon roi, mon roi!
 reit mit dir gleich fort - zu - gehn.
 Про - сти!
a - dieu!
 Leb' wohl!

жИТЬ съ то - - бои! *Sois mon Dieu!*
Nimm mich mit!

на вѣкъ! *A dieu!*
Leb' wohl!

КНЯЗЬ ИГОРЬ.
LE PRINCE IGOR.
FÜRST IGOR.

(Князь Игорь выходитъ изъ шатра.)
(Le prince Igor sort de sa tente.)
(Fürst Igor kommt aus seinem Zelte.)

Вла - - ди - - мѣрь,
Qu'en - - tends - - je,
Вла - - ди - - мѣрь,

f

КНЯЗЬ ИГОРЬ.
LE PRINCE IGOR.
FÜRST IGOR.

сынъ! Что значить э - то? За - чѣмъ ты здѣсь, княжна? А въ по-ло -
Vla-di-mir hé - si - te? L'hon-neur tap - pelle en-fin, Quel feu tu -
sag, was soll's be - deu - ten? Du mit der Für - stin hier? Ha, bist viel -

fp

вѣ - - - комъ по - ло - ну самъ По-лов-цемъ ты сталь,
gi - - - te? De - viens-tu donc l'es - cla-ve des pa - iens?
leicht - - - zum Feind ge - wor - - den, zum Ver - rä-ther, Sohn?

fp *fp* *fp* *f p cresc.*

ВЛАД. ИГОР.
VLAD. IGOR.
WLAD. IGOR.

Про - шай, княж -
Oh non, « -
Leb' wohl, mein

КНЯЗЬ ИГОРЬ.
LE PRINCE IGOR.
FÜRST IGOR.

и ро - ди - ну за - быль?
Feux - tu tra - hir les tiens?
viel - leicht zum Gü - tzen - knecht?

КОНЧАКОВНА.
KONTCHAKOVNA.
KONTSCHAKOVNA. *a piacere*

О - станься здѣсь, о томъ мо - лю те-бя!
Com-ment, cru-el, ton cœur-hé - si - tel!
Er - hö-re mich! Sieh, ich ver - der - be ja!

Знай, я ди-тя сво -
Moi, libre, — heureuse et
Ich, frei - es Kind der

ВЛАД. ИГОР. VLAD. IGOR. WLAD. IGOR.

на!
dien!
Lieb!

КОНЧАКОВНА.
KONTCHAKOVNA.
KONTSCHAKOVNA.

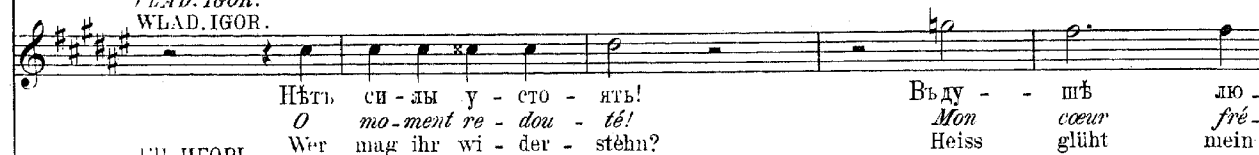
бо - ды, кра - са ете - пей род-ныхъ,
fiè - re, Moi, rei - ne de beau-té,
Step-pen, er - blüht in Schönheitspracht;

я гор - достъ всей зем -
L'a - mour, — l'a - mour m'a
ich, Stolz des Hei - mat -

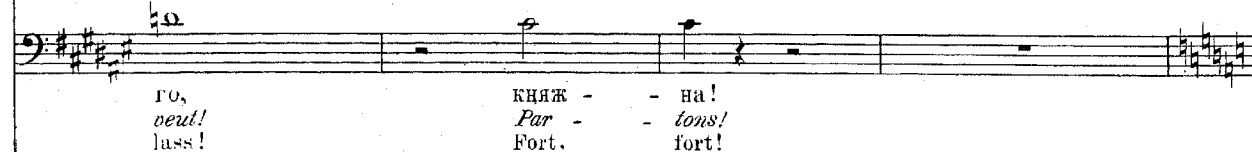
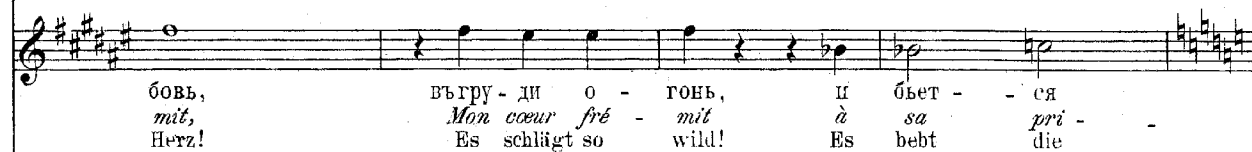
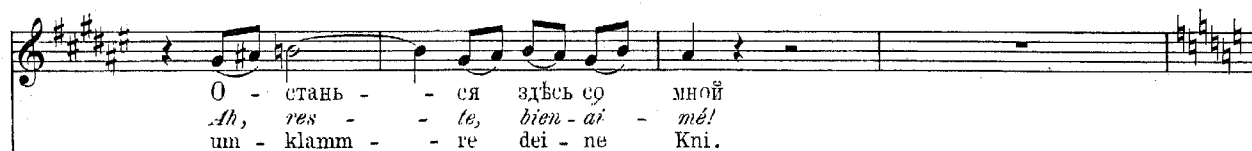
КОНЧАКОВНА.
KONTCHAKOVNA.
KONTSCHAKOVNA.



ВЛАД. ИГОР.
VLAD. IGOR.
WLAD. IGOR.



ИМ. ИГОРЬ.
LE PR. IGOR.
FÜRST IGOR.



Animato.

Возь - ми ме - ня съ со - бои, мой
Cru - el, é - cou - te ta pri -
 O nimni mich, nimm mich mit von

сердце.
é - re.
 See-le!

Мой сынъ, бѣ - ги со мной!
Mon fils, suis - moi, fu - yons!
 Mein Sohn, wir müs - sen fort!

Animato.

(За сценой свистъ)
(Coups de sifflet derrière le théâtre.)
 (Pfeiffen hinter der Bühne.)

ми-лый!
é - re!
 dannen!

О го-ре мнѣ! Нѣтъ си - лы у - сто - ять!
Son dé-ses - poir é - ga - re ma rai - son!
 O we-he mir! Wer mag ihr wi - der - stehn?

Бѣ - жать намъ долгъ ве - лить! Мы ро - ди - ну сво -
L'hon - neur le veut: par - tons! Songe au pa - ys, qui
 Die Eh - re will's, die Pflicht! Das Wohl der Hei - mat

8

cresc. *f quasi trillo* *p*

Pa - бой тво - ей я вѣр - ной бу - ду!
Je t'aime, é - cou - te ma pri - è - re!
 Dir hab' ich ganz mich hin - ge - ge - ben.

Въ ду - шѣ лю - бовь, въ гру -
Lul - te su - prê - me
 Es wogt die Brust! Es

ю спа - сень,
n'a que nous.
 zwingt da - zu.

не то по -
Si - non mal -
 Sonst geht zu

cresc.

(Еще разъ слы-тъ)
(Nouveau coup de sifflet.)
 (Auf's neue Pfeiffen.)

ди о - гонь!
pour mon cœur!
 gluh't das Blut!

гиб - - нетъ Русь!
-heur à tous!
 Grund' das Land!

Ты слы-шишь?
E - cou - te,
 Nun hörst du?

То знакъ у -
Ce bruit là -
 Ein fer - nes

f

p

Что мнѣ дѣ - лать?
Af - - - freux - - - ment!
 О, wel - - - che Pein!

СЛОВ - НЫЙ:
bas! —

зо - ветъ Ов - зуръ. По - ра бѣ -
C'est in si - gnal, hâ - tons nos
 Uns ruft Ov - lür. Fort, fort! 'S ist

Ossia:

О - ста - вай - ся!
Ah! reste en - cor!
 Hab' Er - har - men!

Го - - - pe
O dou - - -
 We - - - he

жать.
pas.
 Zeit!

Княж - на, о - ставь е - го!
Cou - rage! al - lons, du cœur!
 Lass', Für - stin, ab von ihm!

Вѣжимъ, не то про -
Si - non, si - non sur
 Fort, fort, sonst wacht das

cresc. poco a poco

ми - - лый мой! Я мо - -
Ou tous deux par - - tons,
 Bleib' mit mir! Auf mein

мнѣ! Си - - лы нѣтъ
leur! O mo ment
 mir! Wer mag ihr

снет - ся станъ, тогда все кон - че - но, намъ смерть гро - зить!
tous mal-heur! Reviens à toi, mon fils. Nous nous per - dons!
 La - - ger auf. Ver-lo-ren sind wir dann. Und droht der Tod!

лю те - - бя!
Oui, par - - tons!
 Flehn gieb Acht!

у - - сто - - ять!
plein d'hor - - reur!
 wi - - der - - stehn?

О — помнись сынъ, бѣ - ги со мной!
Re - viens à toi, Mon fils, fuy - ons!
 Aus Träumen nun er - wach, mein Sohn!

(Кн. Игорь старается ув -
 лечь Владимира.)
 (Le Pr. Igor veut entraîner Vladimir.)
 (Fürst Igor will ihn fortziehen.)

cresc.

Tempo I.

О - станься здѣсь со мной, я не пу -
Je bra-ve - rai pour toi, La mort et
 Auf e - wig schwurst dich mein und ich bin

О - тецъ, по - стой, поз -
Ah, lais - - se - moi, Un
 Lass', Va - - ter, mich sie

Мой сынъ,
Mon fils,
 Lass' ab

Tempo I.

шу те - бя! Яль не ми - ла те - бѣ? Иль ты за быть ме -
sans ef - froi. Ma li - ber - té, mon cœur, mes jours, tout est à
 auch ganz dein; ja, un - auf - lös - lich dein. Ich thei - le dein Ge -

вошь ты мнѣ е - е об - нять въ по - слѣд - - ній
seul ins - tant, cal - mer ses pleurs et son ef -
 pres - - sen noch an mei - - ne Brust, zum letz - - ten

о - ставь!
par - tons!
 von ihr!

По - па
Oh, viens!
 S ist Zeit

бѣ -
fu -
 zu

Animato.

ня? *toi!* А ес-ли такъ, то я сей-часъ веѣхъ раз-бу-
 schick. *Rien ne peut donc* vous ins - pi - rer *grâ - ce pour*
 Kalt bleibt dein Herz bei mei - nem Schmerz; taub ist dein

разъ. *froid.* О го - - ре мнѣ! О го - - ре
 Mal. *Mal.* Ah! *cois ses lar - - mes,* son ef -
 О we - - he mir! О wel - - che

жать!
-vous!
 fliehn!

Animato.

КОНЧАКОВНА.
 KONTCHAKOVNA.
 KONTSCHAKOVNA.

жу!
moi?
 Ohr.

Всѣхъ станъ я на но-ги по-
Eh bien, je *cais donner l'a -*
 Wohl denn! Ich we-cke auf das

ВЛАДИГОР. FLAD. IGOR. WLAD. IGOR.

мнѣ!
froid!
 Pein!

ставлю!
larme!
 Lager! (Убѣгая)
 (Кончаковна ударяетъ нѣсколько
 разъ въ било.)
(Elle frappe plusieurs fois sur la
lame de fer suspendue.)
 (Sie schlägt auf das Wachtbrett um Leute
 zusammen zu rufen.)

ПРО - шай!
A - dieu!
 Leb' wohl!

lunga

ВЛАДИГОР. LE PR. IGOR. (Enfuyant)
 FÜRST IGOR. (Entfliehend)

Pro - shai!
A - dieu!
 Leb' wohl!

lunga

№ 24. ФИНАЛЬ.

№ 24. Finale.

№ 24. Finale.

$\text{♩} = 152.$
Allegro assai. (Со всѣхъ сторонъ сбѣгаются Половцы.)
 (Les Polovces accourent de différents côtés.)
 (Von allen Seiten laufen die Pölovzer herbei.)

Piano.

КОНЧАКОВНА.
 KONTCHAKOVNA.
 KONTSCHAKOVNA.

Князь И-горь у-ска-калъ! Е-му Ов-дуръ ко-
 I - gor vient de s'en - fuir. Ov - tour nous a tra-
 Fürst I - gor ist ent - flohn, mit Hül - fe des Ov -

ПОЛОВЦЫ.
(Часть хора.)
L'VE PARTIE DE CHŒUR
(Les Polovces)
DIE PÖLOVZER.
(Ein Theil des Chors.)

Tenori. *f*
Ko - ней съ дай - те, пус - кай - те стрѣ - лы, въ по - го - ню
Bassi. *f*
Pre - nez vos flê - ches et vite en sel - le; Sui - rez les
Schwingt euch auf Ros - se, schiesst schar - fe Pfei - le, dem Flücht - ling
f *energico*
мчи-тесь за бѣ - ле - помъ! Жу - во въ сте - пи мчи-тесь! А
vi - ces du prince I - gor! Fi - le, frè - res, vi - te! Ou
setzt nach mit Fal - ken - eill! Freun - de, sprengt rasch, pfeil - schnell! Den
рня - жи - ча ви - жи - те тутъ - же кѣ де - ре - ву, за - стрѣ - лимъ мы е - го
c'est la guerre en - cor! Et quant au feu - ne Via - di - mir, pour lui la mort!
jun - gen Fñr - sten a - ber bin - det an den Baum, schiesst ihn he - run - ter gleich!

КОНЧАКОВНА.

KONTCHAKOVNA.

KONTSCHAKOVNA.

p Poco meno mosso.

$\text{♩} = 120.$

О вѣтъ, _____ е - го не тронь-те, е -
Oh, non, _____ je vous im - plo - re, Pi -
O nein, _____ mein Freund soll le - ben! Er
стрѣ - ла - ми ос - тры - ми!
Sans mer - ci, cru - el - le!
Un - ser Pfeil si - cher trifft!
p Poco meno mosso.
В

го я не от-дамъ, е - го хо - чу - спас - ти! Ме - ня у - бей - - те
tié pour Vla-di-mir! Pour lui je veux mou-rir. At-lons, pre- nez ma
 ist auf e - wig mein! Nehmthin mein gan-zes Blut! Lasst mich statt sei - ner

(Вбѣгаютъ Половцы - 1я группа.)
 (Accourent les Polowces - 1^{er} groupe.)
 (Die Pölowzer - erste Gruppe - stürzen herein.)

Смерть всѣмъ рус-скимъ плѣн-нымъ! По - ша - ды нѣтъ! Раз - ливъ рѣ -
A vous, Rus-ses, la mort, le chû - ti - ment! Le Don dé -
 Tod euch, al - len Rus-sen! Hu! Blut um Blut! Der Don tritt

Poco a poco più animato

преж-де, ме - ня, ме - ня! Въме - ня стрѣ - лий - - те преж-де! Пу -
vi - e! De tous moi que tom - be la fu - ri - e; Mais
 ster - ben! Mich treiff der Tod! Schiesst mich zu - erst he - rûn-ter mit

(Вбѣгаютъ Половцы - 2я группа.)

и ужъ на - - чал - - ся! (Accourent les Polowces - second groupe.)
borde en den U - - fern schon! (Die Pölowzer - zweite Gruppe - stürzen herein.)

Во да на при - бы -
Les aux se te vent
 Das Was ser steigt und

скай я вѣс-тѣ сънимъ у - мру, но не от - дамъ е - го! Вамъ не от -
tui. Qu'il é - chappe à la toi. Je veux sa grâ - ce! Il est à
 eu - ren Pfei - len; lasst mich gehn mit mei-nem Freundin Tod! Ich fol - ge

Мы не до - - го - нимъ бѣг - ле -
Com - - ment pour - - sui - vre l'en - ne -

ли те - - перь! Wie wei - ter rei - ten auf der
en te - - dant! Don! Wie wei - ter rei - ten auf der
 braust im Don!

p cresc.

дамъ!
moi!
ihm!

Жаль!
Ah!
Weh!

на!
mi?

Зо-ви-те ха-новъ вѣхъ сю-да!
Nos Khans dé - ci - de - ront i - ci!

Spur?

Ruft al - le Cha - negleich her - bei!

C Allegro assai.

ff pp f pp

Meno mosso. $\text{♩} = 112$.

У нихъ мы спросимъ, что намъ дѣ-лать. Вотъ онъ! Кон - чакъ и - деть!
Et que leur vo - lon - té soit fai - te! Frè - res, voi - là Kon - tschäk!

Auf ihr Ge - bot lasst uns jetzt hö - ren! Da kommt Kon - tschäk nun selbst!

f m. g.

(Входятъ Кончакъ и ханы.)
(Entrent Kōntschäk et les khans.)
(Kontschäk und die Chane treten ein.)

mf pp

ХАНЪ КОНЧАКЪ.
LE KHAN KONTCHÄK.
CHAN KONTSCHÄK.

Что зна - чить э - тотъ шумъ? Дочь мо-я, за-чѣмъ ты
D'où vien - nent ces cla - meurs? Toi, ma fille, et tout en
На, welch ein Lärm? was ist's? Toch - ter, sag, wasmachst du

poco cresc. mf

D Allegro moderato. $\text{♩} = 92$.

ХОРЪ (Половцы).
CHOR DES POLOVZES.
CHOR DER POLOVZER.

здѣсь?
pleurs!
hier?

Князь И - горь у - бѣ - жалъ! Ов - луръ намъ из - мѣ -
Le prince I - gor est loin! Oo - leur nous a tra -

Fürst I - gor ist ent - flohn. Warf sich auf's flin - ke

pp f

нигъ,
- his;

e - му ко - ней до - сталь и
Tous deux, au grand ga - lop, dans

Ross, mit Hül - fe des Ov - lür, und

ХАНЪ КОНЧАКЪ.
LE KHAN KONTCHAK.
CHAN KONTSCHAK.

Вотъ мо - ло - децъ!
Ah quel hé - ros!
Ha, wack - rer Bursch!

вмѣ - стѣ съ нимъ бѣ - жалъ!
l'om - bre sont par - tis!

Bei - de spren - gen fort!

Moderato. $\text{♩} = 76$.
tranquillo

Не да - ромъ я такъ е - го лю - билъ; на мѣс - тѣ
J'ai-là pour-quoi moi, j'ai-me ce vaill-ant Et si j'é-
 Führ-wahr, er ist mei - ner Lie - be werth. Das ist sehr

mf

p

И - го - ря я бы такъ же по - сту - пилъ! Эхъ! не вра -
tais I - gor, vrai! j'en au-rai fait au-tant. Ah! s'il cou-
 brav von ihm! So wie er hätt' ich ge - than! Wie ger - ne

E Poco animato.

mf

p

f

га-ми намъ быть бы съ нимъ, а со - юз-ни - ка - ми вѣр - ны-ми.
lui, à moi s'al-li - er, Nous se- rions maî- tres du monde en-tier.
 wär ich sein be-ster Freund und sein Bundsge - nos - se blieb ich treu.

p

f

p

f

p

Вотъ что! Сто - ро - же - выхъ каз - нить, а кня - жи - ча не
Ho - là! Pen - dez les gar - des vi - te! A Vla - di - mir
 Hei - da! Die Wa - chen führt zum Tod! Wla - di - mir a - ber

f

f

f

f

тро-гать! Та-ковъ мой при казъ!
grâ-ee! Tel est mon ar-rêt!
 le - bel! Folgt rasch dem Be - fehl!

Tenori I. **Allegro.** $\text{♩} = 100$.

ХОРЪ (Хань.)
 CHOEUR DES KHANS.
 CHOR DER KHANE.

Тенори II. Кон-чакъ, поз-воль намъ рѣчь дер-жать, по-слу-шай насъ, дай намъ ска-
A l'o-bé-ir cha-cun est prêt; Mais me-na-çante est cet-te

Басси I. Kon-tsčak, lass uns Rath hal-ten! Hör auf un-ser Wort; ver-nün-ftig

Басси II. Кон-чакъ, поз-воль намъ рѣчь дер-жать, по-слу-шай насъ, дай намъ ска-
A l'o-bé-ir cha-cun est prêt; Mais me-na-çante est cet-te

Allegro.

затъ. Вѣдь мы всег-да вѣдь лахъ вой-ны со-вѣ-та про-симъ у те-бя.
fuite. I-gor sur nous peut re-ve-nir: Il faut frap-per, il faut pu-nir!

ists. Wir fol-gen ja auch dei-nem Rath, wenn es sich han-delt um den Krieg. Вѣгнѣ-до ко-ль
Si le fai-Wenn al-ter

затъ. Вѣдь мы всег-да вѣдь лахъ вой-ны со-вѣ-та про-симъ у те-бя.
fuite. I-gor sur nous peut re-ve-nir: Il faut frap-per, il faut pu-nir!

ists. Wir fol-gen ja auch dei-nem Rath, wenn es sich han-delt um den Krieg.

Кон-
 Kon-
 Ja -

Вѣдь вслѣдъ за со - ро - ломъ со - ро - ликъ у - ле - титъ.
Le jeune oi - - seau du fau - con pren - dra le che - min!
 Der jun - ge Fal - ke folgt dem al - ten Fal - ken nach.

со - ро - ликъ у - ле - титъ, то и со - ро - ликъ у - ле - титъ. А мы е -
con est libre en - fin, L'en - fant pren - dra mê - me che - min. Que sans tar -
 Fal - ke fliegt in's Nest, folgt ihm der jun - ge Fal - ke nach. He - run - ter

He - правъ. Кон - чакъ!
Kon - téhák tort!
 Ja - wohl, es sei!

чакъ не - правъ! Нель -
téhák a tort! La
 wohl, es sei! um -

mf f p mf sf p

А мы е - го стрѣ - лою за - стрѣ - лимъ зо - ло - той. По - вѣрь ты
Le fils d'I - gor Doit tom - ber sons nos flê - ches d'or. Suis donc, Kont -
 So wol - len wir he - run - ter schies - sen ihn mit Pfeil. Folg' un - serm

го, по - ка онъ здѣсь, стрѣ - лою за - стрѣ - лимъ зо - ло - той. По - вѣрь ты
der le fils d'I - gor Suc - com - be sons nos flê - ches d'or. Suis donc, Kont -
 schies - sen wol - len wir den Jun - gen gleich mit gold - nem Pfeil. Folg' un - serm

ца - дить! нель - зя! По - вѣрь ты
La mort! La mort! Suis donc, Kont -
 um ihn ge - schehn! Folg' un - serm

зя! нель - зя! По - вѣрь ты
mort! La mort! Suis donc, Kont -
 ihn ge - schehn! Folg' un - serm

mf f p mf sf f

на́мъ и сдѣ - ланъ та́къ. вѣ́дь мы все - гда вѣ́дь-ла́хъ вой - ны со - вѣ - та
châk, un ban con - seil. Quand va bril - ler lar - dent so - leil, Qu'ils tom - bent
 Rath und thu - e so. Wir hö - ren ja stets auf dein Wort, wenn es sich

на́мъ и сдѣ - ланъ та́къ. вѣ́дь мы все - гда вѣ́дь-ла́хъ вой - ны со - вѣ - та
châk, un bon con - seil. Quand va bril - ler lar - dent so - leil, Qu'ils tom - bent
 Rath und thu - e so. Wir hö - ren ja stets auf dein Wort, wenn es sich

про - симъ у те - бя, та́къ ты те - перь по - слу - шай насъ. Не луч - ше-ль
tous, frap-pés, san - glants! Oui, pour pu - nir les fu - gi - tifs Ex - ter - mi -
 han - delt um den Krieg. Ver - schmä - he auch nicht un - sern Rath. Den fre - chen

про - симъ у те - бя, та́къ ты те - перь по - слу - шай насъ. Не луч - ше-ль
tous, frap-pés, san - glants! Oui, pour pu - nir les fu - gi - tifs Ex - ter - mi -
 han - delt um den Krieg. Ver - schmä - he auch nicht un - sern Rath. Den fre - chen

плѣн - ныхъ на́мъ каз - нить, не то, по - лонъ отъ насъ уй - деть!
nous tous nos cap - tifs, Ex - ter - mi - nous tous nos cap - tifs!
 Schwarm der Rus - sen lass hin - rich - ten oh - ne Auf - schub, Chau!

плѣн - ныхъ на́мъ каз - нить, не то, по - лонъ отъ насъ уй - деть!
nous tous nos cap - tifs, Ex - ter - mi - nous tous nos cap - tifs!
 Schwarm der Rus - sen lass hin - rich - ten oh - ne Auf - schub, Chau!

ff.

Allargando

ff

p

300 ХАНЪ КОНЧАГЪ.
LE KHAN KONTCHAK.
CHAN KONTSCHAK.

G_p Meno mosso. ♩ = 84.

НѢТЬ! *quæ (Khans) Non!* *Nein,* *8^{va} ad libit.* *Ec - - - ли со - колъ ко гнѣз - -*
Il vaut mieux te - nir le
da der Falk' ge - flo - gen

ду - - - ле - тѣть, *TO MY* *со - - ко - ли - ка о -*
Jeu - - ne fai - con Par la - mour d'u - ne bel - le
ist in sein Nest, so wol - leu wir den Jun - gen

пу - - - та - емъ крас - - ной дѣ - ви - цей.
fil - - - le, L'a - mour au - ra rai - son!
mit ei - nem Mäd - - - chen fes - seln gleich.

cresc.

H (à Vladimir)
Вотъ *te - бѣ* *же - на, Вла - -*
Viens! sois donc de ta fa - -
Hier ist dei - - ne Braut, Wla - -

ди - мѣрь! Не врагъ ты мой, а
mil - le. Je veux tu - nir a
 di - mir! Kein Feind bist du; du

зять же - лан - ный. На зав - - тра
сес та fil - le. Dans vos re - -
 bist mein Schwa - ger. Und mor - - gen

всѣ счи - - май - - те
gards la mour qui
 waff - - net euch zum

вѣ - - жи! И - - демъ - - на
bril - - le Tra - - hit vos
 Kampf - fe! Auf, auf zum

КОНЧАКЪ.
KONTCHAK.
KONTSCHAK.

ХАНЫ.
LES KHANS.
DIE CHANE.
ХОРЪ. (Половцы.)
CHOR DES POLOVZES.
CHOR DER PÖLOVZER.

(aux Khans) $\text{♩} = 126.$
Più mosso.

I

Русь! Въ по - ходъ на Русь! По - бьемъ вра - га!
cœurs. Et nous, mar - chons, so - yons vain - queurs!
Streit! Nach Rus - sen - land! Schmach, Tod dem Feind!

Въ по - ходъ на Русь! По - бьемъ вра - га!
Tous au com - bat! so - yons vain - queurs!

Nach Rus - sen - land! Schmach, Tod dem Feind!

Soprani. *f* И - демъ
Mar - chons!

Alti. *f*

Tenori. *f* Auf, auf,

Bassi. *f* И - демъ
Mar - chons!

f Auf, auf, $\text{♩} = 126.$
Più mosso.

Трубы на сценъ.
Trompettes sur la scène.
Trompeten auf der Bühne.

Въ по - ходъ на Русь! Побьемъ вра - говъ, возьмемъ по -
Mar - chons! Mar - chons! Nous re - vien - drons vainqueurs des

Zum Kampf, zum Streit! Wir keh - ren bald zu - rück mit

Въ по - ходъ на Русь! Побьемъ вра - говъ, возьмемъ по -
Mar - chons! Mar - chons! Nous re - vien - drons vainqueurs des

Zum Kampf, zum Streit! Wir keh - ren bald zu - rück mit

1^{ma} Volta. 2^{da} Volta.

лонъ, до - бы - чу! И демъ! демъ! Сла-вень гроз - ный
trou - pes Rus - ses. Mar-chons! chons! Au ter - ri - ble

rei - cher Beu - te. Zum Kampf! Kampf! Сла-вень ханъ Кон - чакъ! Heil dem grau - sen

лонъ, до - бы - чу! И демъ! демъ! Сла-вень гроз - ный
trou - pes Rus - ses. Mar-chons! chons! Gloire au khan Kon - tchak! Au ter - ri - ble

rei - cher Beu - te. Zum Kampf! Kampf! Heil dem Chan Kon - tschak! Heil dem grau - sen

ff **K** *Animato.*

Гзакъ! Сла-ва ха - намъ вѣмъ! вѣмъ!
Gsak! Gloire à tous nos Khans!

Gsak! Al-len Cha - nen Heil!

Гзакъ! Сла-ва ха - намъ вѣмъ! вѣмъ!
Gsak! Gloire à tous nos Khans!

Трубы.

Gsak! Al-len Cha - nen Heil! *Trompettes. Trompeten.*

ff **K** *mf cresc.*

Зававѣтъ.
La toile tombe. Der Vorhang fällt.

mf cresc.

ff